

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
С.Н. Щербич/
2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль):

Зарубежная филология

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2019

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль):

Зарубежная филология

Трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ (216 академических часа)

Семестр: 7,8 (очная и очно-заочная формы обучения)

Форма промежуточной аттестации: зачет (7 семестр), экзамен (8 семестр)

Содержание дисциплины

Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Лексические трансформации при переводе Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Проблемы перевода фразеологических единиц. Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц. Перевод безэквивалентная лексика. Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка

Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ

Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Структура и функции газетно-информационных сообщений. Перевод статей общественно-политического и юридического характера.

Виды делового и юридического письма. Особенности стиля и структуры делового письма. Характерная лексика.

Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов. Особенности перевода законодательных текстов. Перевод текстов законов и международных соглашений.